



ALEKSANDRA KURZAK



ARTUR RUCIŃSKI

NADZWYCZAJNY KONCERT MUZYKI OPEROWEJ

EXTRAORDINARY OPERA MUSIC CONCERT

8 maja / May 2010



ALEKSANDRA KURZAK

W wieku 27 lat zadebiutowała w dwóch najbardziej prestiżowych operach świata. W Metropolitan Opera w Nowym Yorku rolą Olimpią w *Opowieściach Hoffmanna*, zdobywając wielkie uznanie wśród nowojorskich krytyków muzycznych, którzy jednogłośnie wypowiadali się na łamach prasy o sensacyjnym debiucie polskiej śpiewaczki oraz w Royal Opera House Covent Garden w Londynie w roli Aspasii w operze *Mitridate, rè di Ponto* Mozarta. Powróciła do MET występując w roli Blondy w *Urowadzeniu z Seraju* i Gildy w *Rigoletto*. Od czasu londyńskiego debiutu artystka regularnie powraca do Opery Królewskiej, która stała się niemal jej macierzystym teatrem. Wystąpiła tam także jako Norina w *Don Pasquale*, Adina w *Napoju miłosnym*, Zuzanna, a także jako tytułowa Matylda w *Matilde di Shabran* Rossiniego, odnosząc prawdziwy triumf na tej scenie, a ostatnio jako Fiorilla w *Turku w Italii*. W bieżącym sezonie debiutowała także w Teatro alla Scala jako Gilda w *Rigoletto*.

Aleksandra Kurzak była solistką Staatsoper w Hamburgu. Wystąpiła również w Deutsche Staatsoper w Berlinie, Teatro Regio w Parmie, Théâtre du Capitole w Tuluzie, Welsh National Opera w Cardiff, Teatro Massimo w Palermo, Teatro Massimo di Bellini w Katanii, Bayerische Staatsoper w Monachium, Wiener Staatsoper, Lyric Opera House w Chicago, a także na Festiwalach w Salzburgu i w A Coruña oraz z Essen Philharmoniker, Hamburger Symphoniker, Hamburger Philharmoniker, orkiestrą NDR oraz z orkiestrą Accademia Nazionale di Santa Cecilia w Rzymie.

Współpracowała m.in. z takimi dyrygentami jak: Maurizio Benini, Ivor Bolton, Bruno Campanella, James Conlon, Sir Andrew Davis, Christoph von Dohnányi, Riccardo Frizza, Rafael Frühbeck de Burgos, Richard Hickox, Nicola Luisotti, Sir Charles Mackerras, Ingo Metzmacher, Carlo Rizzi, Simone Young.

Jest laureatką konkursów w Warszawie, Helsinkach, Barcelonie i Kantonie. Dwukrotnie otrzymała stypendium Ministra Kultury i Sztuki, a także stypendium fundacji *Crescendum Est–Polonia* Aleksandra Gudzwatego. Otrzymała również nagrodę Prezydenta Wrocławia, Wojewody Dolnośląskiego oraz Wrocławską Nagrodę Muzyczną. W 2009 roku obroniła tytuł doktora sztuki.

W najbliższym czasie Aleksandra Kurzak wystąpi jako Donna Anna w Teatro La Fenice w Wenecji i na Festiwalu w Salzburgu, jako Łucja w Seattle, Manon i Adina w Walencji, Violetta w Warszawie, Hamburgu i Turynie, Zuzanna w Madrycie oraz ze *Stabat Mater* K. Szymanowskiego w Concertgebou w Amsterdamie i *Carminą Buraną* w Neapolu z orkiestrami Teatro alla Scala i Teatro di San Carlo.

When she was 27, she debuted in two most prestigious world operas. She sang the role of Olympia in *The Tales of Hoffmann* in the Metropolitan Opera in New York, winning great recognition among music critics in the City who unanimously announced a sensational debut by the Polish singer, and the role of Aspasia in Mozart's *Mitridate, rè di Ponto* opera in the Royal Opera House in London's Covent Garden. She returned to the MET with the roles of Blonda in *The Abduction from Seray* and Gilda in *Rigoletto*. Since her London debut, the artist has been coming back to the Kraków Opera regularly, and that Opera House has actually become her main theatre. She sang here the part of Norina in *Don Pasquale*, Adina in *The Elixir of Love*, Susanna and the title role of Matilda in Rossini's *Matilde di Shabran*, with a triumphant success on stage, and recently she appeared as Fiorilla in *The Turk in Italy*. In the present season, she also sang the part of Gilda in *Rigoletto* in Teatro alla Scala.

Ms. Kurzak was a soloist of Staatsoper in Hamburg. She also performed in the Deutsche Staatsoper in Berlin, Teatro Regio in Parma, Théâtre du Capitole in Toulouse, Welsh National Opera in Cardiff, Teatro Massimo in Palermo, Teatro Massimo di Bellini in Catania, Bayerische Staatsoper in Munich, Wiener Staatsoper and Lyric Opera House in Chicago, as well as at the Festivals in Salzburg and A Coruña, singing also with the Essen Philharmoniker, the Hamburger Symphoniker, the Hamburger Philharmoniker, the NDR Orchestra and the Accademia Nazionale di Santa Cecilia Orchestra in Rome.

She worked with such conductors as Maurizio Benini, Ivor Bolton, Bruno Campanella, James Conlon, Sir Andrew Davis, Christoph von Dohnanyi, Riccardo Frizza, Rafael Frühbeck de Burgos, Richard Hickox, Nicola Luisotti, Sir Charles Mackerras, Ingo Metzmacher, Carlo Rizzi and Simone Young.

Ms. Kurzak was the winner of singing competitions in Warsaw, Helsinki, Barcelona and Kanton. She received the Ministry of Culture and Art grants twice and another one from Aleksander Gudzwaty's *Crescendum Est–Polonia* Foundation. She also received the awards of the Mayor of Wrocław, the Governor of the Dolny Śląsk Region and the Wrocław Musical Award. She earned her Doctor of Arts degree in 2009.

Soon, Ms. Kurzak will sing the part of Donna Anna in the Teatro La Fenice in Venice and at the Festival in Salzburg. She will sing the roles of Lucy in Seattle, Manon and Adina in Valencia, Violetta in Warsaw, Hamburg and Turin, and Susanna in Madrid. She will participate in K. Szymanowski's *Stabat Mater* in the Concertgebou in Amsterdam and in *Carmina Burana* in Naples, with the Teatro alla Scala and the Teatro di San Carlo Orchestras.





ARTUR RUCIŃSKI

W tym sezonie zadebiutował tytułową rolę w *Eugeniuszu Onieginie* P. Czajkowskiego na zaproszenie Daniela Barenboima w berlińskiej Staatsoper. Obok niego wystąpił Rolando Villazon oraz René Pape. Tą samą rolę zaśpiewał w Operze Narodowej w Warszawie pod kierownictwem muzycznym Valerego Gergieva. W bieżącym roku wystąpił w Filharmonii w Oslo w *Carmina Burana* C. Orffa. Utwór ten wykonał także w Musikverein, Goldenen Saal w Wiedniu pod batutą Erwina Ortnera. W najbliższym czasie weźmie udział po raz pierwszy w Festiwalu w Bregenz w Austrii, występując w operze M. Weinberga *The Passenger*. W sezonie 2010/2011 zadebiutuje w Staatsoper w Hamburgu w *Łucji z Lammermoor*, w *Cyruliku sewilskim* oraz w *Traviacie*. W Operze w Walencji zaśpiewa tytułową rolę w *Eugeniuszu Onieginie*. Wystąpi także w Dreźnie, gdzie wykona *Pasję wg Św. Łukasza* K. Pendereckiego pod batutą kompozytora.

W listopadzie 2009 zadebiutował w tytułowej roli w *Królu Rogerze* K. Szymanowskiego w Teatro Liceu w Barcelonie. Ponadto śpiewał Marcelła w *Cyganerii* w Operze Warneńskiej w Bułgarii, Silvia w *Pajacach* R. Leoncavallo w Operze Lwowskiej, w Sofii nagrał sceniczną wersję *Carmina Burana* C. Orffa dla Telewizji Bułgarskiej. Dzieło to wykonywał także podczas Varna Summer Festival w Bułgarii.

W 2002 roku zadebiutował na deskach Opery Narodowej w Warszawie tytułową rolę w operze *Eugeniusz Oniegin* w reżyserii Mariusza Trelińskiego. Występ ten zaowocował kolejnymi propozycjami: Janusza w *Halce*, Papagena w *Czarodziejskim flecie* w reż. Achima Freyera – kreacja okrzyknięta przez krytykę najlepszą męską rolą sezonu 2005/2006, Sharplessa w *Madame Butterfly*, Figara w *Cyruliku sewilskim*, Szambelana w operze *Iwona Księżniczka Burgunda* Z. Krauzego, podwójną rolę Niklaus/Musa w *Opowieściach Hoffmana* w reż. Harryego Kupfera, księcia Jeleckiego w *Damie pikowej* (pod batutą Valerego Gergieva), a w 2009 roku artysta odniósł wielki sukces jako Walenty w *Fauście* w reż. R. Wilsona.

Od roku 2005 współpracuje z Operą Krakowską, gdzie śpiewał Marcelła w *Cyganerii*, Guglielma w *Così fan tutte*, księcia Jeleckiego w *Damie pikowej*, Lorda Ashtona w *Łucji z Lammermoor*, Figara w *Cyruliku sewilskim*. Podczas wieczoru inauguracyjnego otwarcie nowej siedziby Opery Krakowskiej wykonał partię Ojca Grandier w *Diablach z Loudun* K. Pendereckiego. Występował także na deskach opery w Poznaniu, Łodzi, Wrocławiu, Bydgoszczy i Gdańsku.

Artur Ruciński jest laureatem *Paszportów Polityki* w kategorii Muzyka Poważna za „zapadające w pamięć kreacje sceniczne”, „konsekwentne budowanie kariery w Polsce i podnoszenie tym samym poziomu spektakli na naszych scenach operowych”.

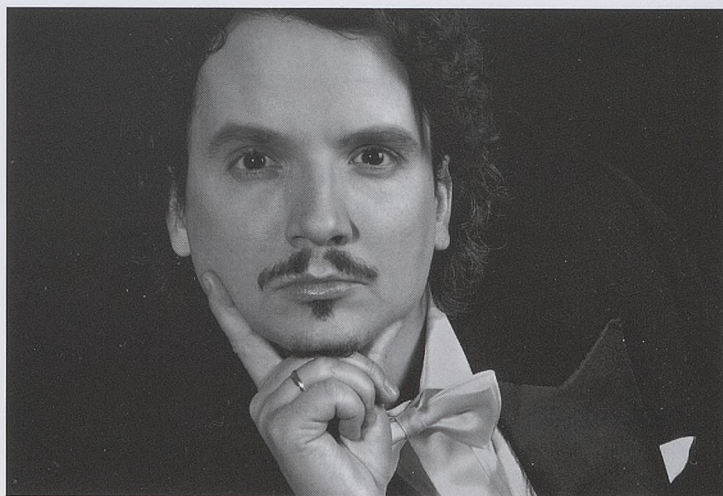
In the present season, he debuted by invitation of Daniel Barenboim in the title role in Tchaikovsky's *Evgeni Onegin* on the stage of Staatsoper in Berlin. Rolando Villazon and René Pape performed their roles next to him. Mr. Ruciński sang the same role in the National Opera in Warsaw under the music direction of Valery Gergiev. Earlier this year, he also performed in C. Orff's *Carmina Burana* in the Oslo Philharmonic. He also sang the same role in the Musikverein, Goldenen Saal in Vienna under the baton of Erwin Ortner. In the near future, the singer will participate for the first time in the Festival in Bregenz, Austria, appearing in M. Weinberg's opera, *The Passenger*. In the 2010/11 season, Mr. Ruciński will have his debut in the Staatsoper in Hamburg in *Lucy of Lammermoor*, *Il Barbiere di Siviglia* and *La Traviata*. He will also sing the title role in Tchaikovsky's *Evgeni Onegin* in Valencia. He plans to travel to Dresden to sing K. Penderecki's *Passion According to St. Luke* under the composer's baton.

In November 2009, Mr. Ruciński debuted in the title role of K. Szymanowski's *Król Roger* in the Teatro Liceu in Barcelona. He also sang the roles of Marcello in *La Bohème* in the Varna Opera, Bulgaria, Silvio in R. Leoncavallo's *Pagliacci* in the Lvov Opera, and he recorded a stage version of C. Orff's *Carmina Burana* for the Bulgarian Television. That piece was also performed by him during the Varna Summer Festival in Bulgaria.

In 2002, Mr. Ruciński debuted on the stage of the National Opera in Warsaw, with the title role of *Evgeni Onegin*, directed by Mariusz Treliński. That performance was instrumental for the artist's subsequent roles: Janusz in *Halka*, Papageno in *The Magic Flute*, directed by Achim Freyer, which role was declared by the critics to be the best male role of the 2005/06 season, Sharpless in *Madame Butterfly*, Figaro in *Il Barbiere di Siviglia*, Szambelan in Z. Krauze's opera *Iwona Księżniczka Burgunda*, the double role of Niklaus/Musa in *The Tales of Hoffman*, directed by Harry Kupfer, Prince Yeletski in *The Queen of Spades* (under the baton of Valery Gergiev), and the artist was extremely successful in 2009 when he sang the role of Valentin in *Faust*, directed by R. Wilson.

Since 2005, Mr. Ruciński has been co-operating with the Kraków Opera where he sang the roles of Marcello in *La Bohème*, Guglielmo in *Così fan tutte*, Prince Yeletski in *The Queen of Spades*, Lord Ashton in *Lucy of Lammermoor*, and Figaro in *Il Barbiere di Siviglia*. During the inauguration evening for the opening of the new Kraków Opera House, Mr. Ruciński sang the role of Father Grandier in K. Penderecki's *Diabły z Loudun*. He also performed in the opera houses in Poznań, Łódź, Wrocław, Bydgoszcz and Gdańsk.

Artur Ruciński received the Polityka's Passport Award in the category of Classical Music for his "memorable stage creations," "consistent career building in Poland and advancing the performance levels of our opera stages."





ŁUKASZ BOROWICZ

Dyrektor artystyczny Polskiej Orkiestry Radiowej od marca 2007 roku. Urodził się w 1977 roku w Warszawie. Studiował w klasie Bogusława Madeya w Akademii Muzycznej im. Fryderyka Chopina w Warszawie, tam też uzyskał tytuł doktora w dziedzinie dyrygentury pod kierunkiem Antoniego Wita. W latach 2005 - 06 pełnił funkcję asystenta Kazimierza Korda w Teatrze Wielkim – Operze Narodowej, gdzie zadebiutował jako dyrygent operowy, prowadząc *Don Giovanniego* Mozarta. Współpracował z wybitnymi śpiewakami, m.in. z Ewą Podleś, Piotrem Beczałą, Mariuszem Kwietniem, Samuelem Rameyem. Wcześniej (2002 - 05) był asystentem Antoniego Wita w Filharmonii Narodowej, a w sezonie artystycznym 2000/2001 - Ivána Fischera przy Budapest Festival Orchestra. Był wielokrotnym stypendystą Ministerstwa Kultury oraz laureatem nagród na czterech konkursach dyrygenckich: w Trydencie (1999), Atenach (2000), Porto (2002) i Bambergu (2004). Jego nagrania były czterokrotnie nominowane do nagrody „Fryderyk”; płyta z muzyką Schumanna pod jego batutą otrzymała tę nagrodę w 2007 roku. W styczniu 2008 został wyróżniony *Paszportem Polityki*. Od 2006 roku Łukasz Borowicz pełni funkcję pierwszego dyrygenta gościnnego Filharmonii Poznańskiej. Jego współpraca z Narodową Orkiestrą Symfoniczną Polskiego Radia zaowocowała wieloma nagraniami i koncertami m.in. w Pałacu Sztuk w Budapeszcie i praskim Rudolfinum.

Przed objęciem funkcji dyrektora artystycznego Polskiej Orkiestry Radiowej Łukasz Borowicz wielokrotnie współpracował z tym zespołem, prowadząc koncerty i dokonując nagrań. Wraz z Polską Orkiestrą Radiową zrealizował nagrania oper: *Falstaff* Verdiego, *Lodoiska* Cherubiego, *Maria* Statkowskiego, *Berggeist* Spohra, *Flis* Moniuszki, *Przygoda króla Artura* Bacewicz, *Euryanthe* Webera. Dla wytwórni Chandos Records nagrał koncerty skrzypcowe Grażyny Bacewicz (sol. Joanna Kurkiewicz), a dla wytwórni cpo rozpoczął nagrania kompletu dzieł symfonicznych Andrzeja Panufnika. Ostatnie premiery operowe to *Czarodziejski flet* Mozarta (Łódź 2008), *Orfeusz* Glucka (Warszawa 2009), *Bezdomna jaskółka* Laksa (Marsylia 2009) oraz *Rusalka* Dworzaka (Łódź 2010). W sierpniu 2009 debiutował na Festiwalu Rossiniego w Pesaro dyrygując koncertem Orchestra Haydn z Ewą Podleś. Dla Opery Krakowskiej przygotował w 2009 r. *Don Giovanniego* oraz koncert Arie Oper Świata na Wawelu w ramach Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej, a pod koniec 2010 przewidziana jest premiera *Oniegina* Czajkowskiego pod jego kierownictwem.

Wśród planów na sezon 2009/10 znajdują się ponadto: *Bezdomna jaskółka* Laksa (polska premiera wersji oryginalnej) oraz nagrania muzyki polskiej. Z Konzerthausorchester Berlin będzie kontynuował nagrania dzieł Panufnika.

Artistic Director of the Polish Radio Orchestra since March 2007. Born in Warsaw in 1977. He studied in the class of Bogusław Madey in the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw where he earned later his Ph.D. in conducting under the supervision of Antoni Wit. In 2005-06, he was an assistant to Kazimierz Kord in the Teatr Wielki-Opera Narodowa where he debuted as an opera conductor in Mozart's *Don Giovanni*. He co-operated with such outstanding singers as Ewa Podleś, Piotr Beczała, Mariusz Kwiecień, or Samuel Ramey. Earlier in 2002-05, he was an assistant to Antoni Wit in the National Philharmonic Orchestra, and to Iván Fischer at the Budapest Festival Orchestra in the season of 2000-01. Mr. Borowicz was the Ministry of Culture grant recipient several times and an award winner at four conducting competitions: in Trento (1999), Athens (2000), Porto (2002) and Bamberg (2004). His recordings were nominated four times to the „Fryderyk” Awards, and the album with Schumann's music conducted by him received that Award in 2007. In January 2008, the conductor was distinguished by receiving the „Polityka Passport” Award. Since 2006, Mr. Borowicz has been the first guest conductor of the Poznań Philharmonic Orchestra. His co-operation with the National Symphonic Orchestra of the Polish Radio resulted in a number of recordings and concerts, e.g. those in the Palace of Arts in Budapest and the Rudolfinum in Prague.

Before assuming the position of the Artistic director of the Polish Radio Orchestra, Mr. Borowicz often worked with the Orchestra at concerts and recordings. He recorded the following operas with them: Verdi's *Falstaff*, Cherubini's *Lodoiska*, Statkowski's *Maria*, Spohr's *Der Berggeist*, Moniuszko's *Flis*, Bacewicz's *Przygoda króla Artura* and Weber's *Euryanthe*. He recorded Grażyna Bacewicz's violin concerts (with Joanna Kurkiewicz as the soloist) for the Chandos Records, and started to record Andrzej Panufnik's complete symphonic works for the cpo label. The most recent opera premieres included Mozart's *The Magic Flute* (Łódź 2008), Gluck's *Orpheus* (Warsaw 2009), Laks's *L'Hirondelle Inattendue* (Marseille 2009) and Dvořák's *Rusalka* (Łódź 2010). In August 2009, he debuted at the Rossini Festival in Pesaro, conducting the Orchestra Haydn concert, with Ewa Podleś. He prepared *Don Giovanni* and the *World Opera Arias* concert at the Wawel Castle as part of the Kraków Opera Summer Festival of the Kraków Opera in 2009. The premiere of Tchaikovsky's *Onegin* is scheduled to be conducted by Mr. Borowicz by the end of 2010.

The 2009-10 season plans also include Laks's *L'Hirondelle Inattendue* (a Polish premiere of the original version) and Polish music recordings. Panufnik's music recordings will be continued with the Konzerthausorchester Berlin.

Orkiestra Opery Krakowskiej The Krakow Opera Orchestra



Takie koncerty pamięta się latami. Sławne arie i duety operowe w wyśmienitym wykonaniu, orkiestra pod batutą znakomitego dyrygenta... występ, który mógłby mieć miejsce w Paryżu, Londynie czy Nowym Jorku.

We remember such concerts many years after: famous opera arias and duets sung by excellent artists, with orchestras conducted by great conductors... performances that could take place in Paris, London or New York.

Zrealizowany z inicjatywy Opery Krakowskiej *Nadzwyczajny Koncert Muzyki Operowej* wpisuje się w serię premier i pokazów, zorganizowanych w nowej siedzibie. Ranga tych wydarzeń jak i przychylny ich odbiór to dla nas wielka satysfakcja a także dowód, że posiadanie własnej sceny zdecydowanie wpływa na poziom artystycznych propozycji. Świadczy on również, mamy nadzieję, o rosnących ambicjach naszego zespołu.

The *Extraordinary Opera Music Concert* prepared by the initiative of the Krakow Opera becomes part of the premieres and performances organized in the new opera house in Krakow. The rank of those events and the scale of appreciation gives us a great satisfaction and becomes a proof that possession of our own stage greatly influences the artistic advancement of our proposed performances. They also indicate growing ambitions of our company, as we hope.

Niech ten wieczór, podczas którego będziecie Państwo świadkami umiejętności i talentu światowej klasy artystów, stanie się źródłem radości i najpiękniejszych przeżyć.

Let those evenings, during which you will witness the skills and talents of world-class artists, become a source of joy and the most beautiful emotions.

Występują / Cast

Aleksandra Kurzak (sopran / Soprano)

Artur Ruciński (baryton / Baritone)

Orkiestra Opery Krakowskiej / The Krakow Opera Orchestra

Dyrygent / Conductor

Łukasz Borowicz

Realizatorzy / Production Team

Laco Adamik

Bogusław Nowak

Bożena Pędziwiatr

Stanisław Zajączkowski

Bożena Walczyk-Skrzypczak

Hanna Podkanowicz-Zarycka



Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

Mecenas Opery Krakowskiej

KRAKÓW
AIRPORT



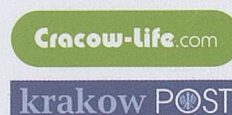
Sponsorzy



Rexroth
Bosch Group



Partnerzy



Patroni medialni



strona.**K**rakow.pl



OPERA KRAKOWSKA ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
REZERWACJA/BOOKINGS tel. 12 296 62 62 (63),
e-mail: bilety@opera.krakow.pl, tickets@opera.krakow.pl
BILETY DO NABYCIA W KASIE/BOX OFFICE tel. 12 296 62 60 (61)